

No. 32952

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS HIGH  
COMMISSIONER FOR REFUGEES)  
and  
YUGOSLAVIA**

**Agreement on the establishment of a United Nations High  
Commissioner for Refugees field office in Yugoslavia.  
Signed at Belgrade on 2 July 1996**

*Authentic text: English and Serbian.*

*Registered ex officio on 2 July 1996.*

---

**(ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(HAUT COMMISSARIAT POUR LES RÉFUGIÉS)  
et  
YUGOSLAVIE**

**Accord relatif à l'établissement d'une délégation du Haut  
Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés en  
Yougoslavie. Signé à Belgrade le 2 juillet 1996**

*Texte authentique : anglais et serbe.*

*Enregistré d'office le 2 juillet 1996.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS HIGH COMMISSIONER FOR REFUGEES AND THE FEDERAL GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

---

WHEREAS the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees was established by the United Nations General Assembly Resolution 319 (IV) of 3 December 1949,<sup>2</sup>

WHEREAS the Statute of the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, adopted by the United Nations General Assembly in its resolution 428 (V) of 14 December 1950,<sup>3</sup> provides, *inter alia*, that the High Commissioner, acting under the authority of the General Assembly, shall assume the function of providing international protection, under the auspices of the United Nations, to refugees who fall within the scope of the Statute and of seeking permanent solutions for the problem of refugees by assisting governments and, subject to the approval of the governments concerned, non-governmental organizations to facilitate the voluntary repatriation of such refugees, or their assimilation within new national communities,

WHEREAS the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, a subsidiary organ established by the General Assembly pursuant to Article 22 of the Charter of the United Nations, is an integral part of the United Nations whose status, privileges and immunities are governed by the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted by the General Assembly on 13 February 1946,<sup>4</sup>

WHEREAS the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Federal Government of FR of Yugoslavia wish to establish the terms and conditions under which the Office, within its mandate, shall be represented in the FR of Yugoslavia,

NOW THEREFORE, the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Federal Government of Federal Republic of Yugoslavia, in the spirit of friendly co-operation, have entered into this Agreement.

---

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 2 July 1996 by signature, in accordance with article XVII.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fourth Session (A/1251)*, p. 36.

<sup>3</sup> *Ibid.*, *Fifth Session*, Supplément No. 20 (A/1775), p. 46.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

ARTICLE IDEFINITIONS

For the purpose of this Agreement the following definitions shall apply:

(a) "UNHCR" means the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees,

(b) "High Commissioner" means the United Nations High Commissioner for Refugees or the officials to whom the High Commissioner has delegated authority to act on his behalf,

(c) "Government" means the Federal Government of FR of Yugoslavia,

(d) "Host Country" or "Country" means the FR of Yugoslavia,

(e) "Parties" means UNHCR and the Government,

(f) "Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946,

(g) "UNHCR Office" means all the offices and premises, installations and facilities occupied or maintained in the country,

(h) "UNHCR Representative" means the UNHCR official in charge of the UNHCR office in the country,

(i) "UNHCR officials" means all members of the staff of UNHCR employed under the Staff Regulations and Rules of the United Nations, with the exception of persons who are recruited locally and assigned to hourly rates as provided in General Assembly resolution 76(I).<sup>1</sup>

(j) "Experts on mission" means individuals, other than UNHCR officials or persons performing services on behalf of UNHCR, undertaking missions for UNHCR,

(k) "Persons performing services on behalf of UNHCR" means natural and juridical persons and their employees, other than nationals of the host country, retained by UNHCR to execute or assist in the carrying out of its programmes,

(l) "UNHCR personnel" means UNHCR officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNHCR.

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Session, Second part (A/64/Add.1)*, p. 139.

## ARTICLE II

### PURPOSE OF THIS AGREEMENT

This Agreement embodies the basic conditions under which UNHCR shall, within its mandate, co-operate with the Government, open office in the country, and carry out its international protection and humanitarian assistance functions in favour of refugees and other persons of its concern in the host country.

## ARTICLE III

### CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNHCR

1. Co-operation between the Government and UNHCR in the field of international protection of and humanitarian assistance to refugees and other persons of concern to UNHCR shall be carried out on the basis of the Statute of UNHCR, of other relevant decisions and resolutions relating to UNHCR adopted by United Nations organs and of article 35 of the Convention relating to the Status of Refugees of 1951<sup>1</sup> and article 2 of the Protocol relating to the Status of Refugees of 1967.<sup>2</sup>

2. The UNHCR office shall maintain consultations and co-operation with the Government with respect to the preparation and review of projects for refugees.

3. For any UNHCR-funded projects to be implemented by the Government or the Governments of federal units, the terms and conditions including the commitment of the Government and the High Commissioner with respect to the furnishing of funds, supplies, equipment and services or other assistance for refugees shall be set forth in project agreements to be signed by the Government and UNHCR.

4. The Government shall at all times grant UNHCR personnel access to refugees and other persons of concern to the UNHCR and to the sites of UNHCR projects in order to monitor all phases of their implementation. UNHCR shall regularly notify the Government about the places it wishes to visit.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

#### ARTICLE IV

##### UNHCR OFFICE

1. In the case of establishing additional offices in the country, UNHCR shall request the agreement of the Government and consult it about the location of these offices.

2. UNHCR may designate, with the consent of the Government, the UNHCR office in the country to serve as a Regional/Area office and the Government shall be notified in writing of the number and level of the officials assigned to it.

3. The UNHCR office will exercise functions as assigned by the High Commissioner, in relation to his mandate for refugees and other persons of his concern, including the establishment and maintenance of relations between UNHCR and other governmental or non-governmental organizations functioning in the country.

#### ARTICLE V

##### UNHCR PERSONNEL

1. UNHCR may assign to the office in the country such officials or other personnel as UNHCR deems necessary for carrying out its international protection and humanitarian assistance functions.

2. The Government shall be informed of the category of the officials and other personnel to be assigned to the UNHCR office in the country.

3. UNHCR may designate officials to visit the host country for purposes of consulting and co-operating with the corresponding officials of the Government or other parties involved in refugee work in connection with: (a) the review, preparation, monitoring and evaluation of international protection and humanitarian assistance programmes; (b) the shipment, receipt, distribution or use of the supplies, equipment, and other materials, furnished by UNHCR; (c) seeking permanent solutions for the problem of refugees; and (d) any other matters relating to the application of this Agreement.

#### ARTICLE VI

##### FACILITIES FOR IMPLEMENTATION OF UNHCR HUMANITARIAN PROGRAMMES

1. The Government, in agreement with UNHCR, shall take any measure which may be necessary to exempt UNHCR officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNHCR from regulations or other legal provisions which may interfere with operations and projects carried out under this

Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNHCR humanitarian programmes for refugees in the country. Such measures shall include the authorization to operate, free of license fees, UNHCR radio and other telecommunications equipment; the granting of air traffic rights and the exemption from the clearance fees for emergency relief cargo flights in the cases of natural disaster, transport of refugees and/or UNHCR personnel.

2. The Government, in agreement with UNHCR, shall assist the UNHCR officials in finding appropriate office premises.

3. The Government shall ensure that the UNHCR office is at all times supplied with the necessary public services and that such public services are supplied on equitable terms.

4. The Government shall take the necessary measures, when required, to ensure the security and protection of the premises of the UNHCR office and its personnel.

5. The Government shall facilitate the location of suitable housing accommodation for UNHCR personnel recruited internationally.

#### ARTICLE VII

##### PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to UNHCR, its property, funds and assets, and to its officials and experts on mission the relevant provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations to which the host country has been a party since 7 March 1950.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, the Government shall in particular extend to UNHCR the privileges, immunities, rights and facilities provided in articles VIII to XV of this Agreement.

#### ARTICLE VIII

##### UNHCR OFFICE, PROPERTY, FUNDS, AND ASSETS

1. UNHCR, its property, funds, and assets, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from every form of legal process, except insofar as in any particular case it has expressly waived its immunity; it being understood that this waiver shall not extend to any measure of execution;

2. The premises of UNHCR office shall be inviolable. The property, funds and assets of UNHCR, wherever situated and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition,

confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action;

3. The archives of UNHCR, and in general all documents belonging to or held by it, shall be inviolable;

4. The funds, assets, income and other property of UNHCR shall be exempt from:

(a) Any form of direct taxation, provided that UNHCR will not claim exemption from charges for public utility services;

(b) Customs duties and prohibitions and restrictions on articles imported or exported by UNHCR for its official use, provided that articles imported under such exemption will not be sold in the country except under conditions agreed upon with the Government.

(c) Customs duties and prohibitions and restrictions in respect of the import and export of its publications.

5. Any materials imported or exported by UNHCR, by national or international bodies duly accredited by UNHCR to act on its behalf in connection with humanitarian assistance for refugees, shall be exempt from all customs duties and prohibitions and restrictions.

6. UNHCR shall not be subject to any financial controls, regulations or moratoria and may freely:

(a) Acquire from authorized commercial agencies, hold and use negotiable currencies, maintain foreign-currency accounts, and acquire through authorized institutions, hold and use funds, securities and gold,

(b) Bring funds, securities, foreign currencies and gold into the host country from any other country, use them within the host country or transfer them to other countries,

7. UNHCR shall enjoy the most favourable legal rate of exchange.

## ARTICLE IX

### COMMUNICATION FACILITIES

1. UNHCR shall enjoy, in respect of its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any other Government including its diplomatic missions or to other intergovernmental, international organizations in matter of priorities, tariffs and charges on mail, cablegrams, telephotos, telephone, telegraph, telex and other communications related to the press and radio information rates.

2. The Government shall secure the inviolability of the official communications and correspondence of UNHCR and shall not apply any censorship to its communications and correspondence. Such inviolability, without limitation by reason of this enumeration, shall extend to publications, photographs, slides, films and sound recordings.

3. UNHCR shall have the right to use codes and to despatch and receive correspondence and other materials by courier or in sealed bags which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

4. UNHCR shall have the right to operate radio and other telecommunications equipment, on UN registered frequencies, and those allocated by the Government, between its offices, within and outside the country, and in particular with UNHCR Headquarters in Geneva.

#### ARTICLE X

##### UNHCR OFFICIALS

1. The UNHCR Representative, Deputy Representative and other senior officials, as may be agreed between UNHCR and the Government, shall enjoy, while in the country, in respect of themselves, their spouses and dependent relatives the privileges and immunities, exemptions and facilities normally accorded to diplomatic envoys. For this purpose the Ministry of Foreign Affairs shall include their names in the Diplomatic List.

2. UNHCR officials, while in the country, shall enjoy the following facilities, privileges and immunities:

(a) Immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;

(b) Immunity from inspection and seizure of their official baggage;

(c) Immunity from any military service obligations or any other obligatory service;

(d) Exemption, with respect to themselves, their spouses, their relatives dependent on them and other members of their households from immigration restriction and alien registration;

(e) Exemption from taxation in respect of the salaries and all other remuneration paid to them by UNHCR;

(f) Exemption from any form of taxation on income derived by them from sources outside the country;

(g) Prompt clearance and issuance, without cost, of visas, licenses or permits, if required and free movement within,



to or from the country to the extent necessary for the carrying out of UNHCR international protection and humanitarian assistance programmes;

(h) Freedom to hold or maintain within the country, foreign exchange, foreign currency accounts and movable property and the right upon termination of employment with UNHCR to take out of the host country their funds for the lawful possession of which they can show good cause;

(i) The same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their spouses and relatives dependent on them and other members of their households as are accorded in time of international crisis to diplomatic envoys;

(j) The right to import for personal use, free of duty and other levies, prohibitions and restrictions on imports:

- their furniture and personal effects in one or more separate shipments at the time of first taking up their post and thereafter to import necessary additions to the same, including motor vehicles, according to the regulations applicable in the country to diplomatic representatives accredited in the country and/or resident members of international organizations;

- reasonable quantities of certain articles for personal use or consumption and not for gift or sale.

3. UNHCR officials who are nationals of or permanent residents in the host country shall enjoy only those privileges and immunities provided for in the Convention.

#### ARTICLE XI

##### LOCALLY RECRUITED PERSONNEL

1. Persons recruited locally and assigned to hourly rates to perform services for UNHCR shall enjoy immunity from legal process in respect of acts performed by them in their official capacity.

2. The terms and conditions of employment for locally recruited personnel shall be in accordance with the relevant United Nations resolutions, Regulations and Rules.

#### ARTICLE XII

##### EXPERTS ON MISSION

1. Experts performing mission for UNHCR shall be accorded such facilities, privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions. In particular they shall be accorded:

- (a) immunity from personal arrest or detention;
- (b) immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and acts done by them in the course of the performance of their mission. This immunity shall continue to be accorded notwithstanding that they are no longer employed on missions for UNHCR;
- (c) inviolability for all papers and documents;
- (d) for the purpose of their official communications, the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;
- (e) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;
- (f) the same immunities and facilities including immunity from inspection and seizure in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys.

#### ARTICLE XIII

##### PERSONS PERFORMING SERVICES ON BEHALF OF UNHCR

1. Except as the Parties may otherwise agree, the Government shall grant to all persons performing services on behalf of UNHCR, other than nationals of the host country employed locally, the privileges and immunities specified in article V, Section 18, of the Convention. In addition, they shall be granted:

- (a) prompt clearance and issuance, without cost, of visas, licences or permits necessary for the effective exercise of their functions;
- (b) free movement within, to or from the country, to the extent necessary for the implementation of the UNHCR humanitarian programmes.

#### ARTICLE XIV

##### NOTIFICATION

1. UNHCR shall notify the Government of the names of UNHCR officials, experts on mission and other persons performing services on behalf of UNHCR, and of changes in the status of such individuals.

2. UNHCR officials, experts on mission and other persons performing services on behalf of UNHCR shall be provided with a special identity card certifying their status under this Agreement.

## ARTICLE XV

### WAIVER OF IMMUNITY

Privileges and immunities are granted to UNHCR personnel in the interests of the United Nations and UNHCR and not for the personal benefit of the individuals concerned. The Secretary-General of the United Nations shall waive the immunity of any of UNHCR personnel in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and it can be waived without prejudice to the interests of the United Nations and UNHCR.

## ARTICLE XVI

### SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between UNHCR and the Government arising out of or relating to this Agreement shall be settled amicably by negotiation or other agreed mode of settlement, failing which such dispute shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. All decisions of the arbitrators shall require a vote of two of them. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

## ARTICLE XVII

### GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force when the Government notifies UNHCR that the confirmation procedure thereof, under the national legislation, has been completed. The provisions of this Agreement shall apply on a temporary basis from the date of its signing. This Agreement shall remain in force until terminated under paragraph 5 of this article.

2. This Agreement shall be interpreted in light of its primary purpose, which is to enable UNHCR to carry out its international mandate for refugees fully and efficiently and to attain its humanitarian objectives in the country.

3. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

4. Consultations with a view to amending this Agreement may be held at the request of the Government or UNHCR. Amendments shall be made by joint written agreement.

5. This Agreement shall cease to be in force six months after either of the contracting Parties gives notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement, except as regards the normal cessation of the activities of UNHCR in the country and the disposal of its property in the country.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly appointed representatives of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed this Agreement, in the English and Serbian language. For purposes of interpretation and in case of conflict, the English text shall prevail.

DONE at Belgrade this 2 day of July 1996

For the Office of the United Nations  
High Commissioner for Refugees:

MARGARET O'KEEFE

For the Federal Government  
of the Federal Republic of Yugoslavia:

DR RADOSLAV BULAJIĆ

[SERBIAN TEXT — TEXTE SERBE]

## СПОРАЗУМ ИЗМЕЂУ ВИСОКОГ КОМЕСАРИЈАТА УЈЕДИЊЕНИХ НАЦИЈА ЗА ИЗБЕГЛИЦЕ И САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ

Пошто је Резолуцијом 319 (IV) Генералне скупштине Уједињених нација од 3. септембра 1949. године основан Високи комесаријат Уједињених нација за избеглице,

Пошто се Статутом Високог комесаријата Уједињених нација за избеглице који је усвојила Генерална скупштина Уједињених нација резолуцијом 428 (V) од 14. децембра 1950. године, између осталог предвиђа да Високи комесар, поступајући у складу са овлашћењима Генералне скупштине а под покровитељством УН, врши функцију обезбеђивања међународне заштите избеглицима које су на основу Статута у његовој надлежности и налажења трајних решења за проблем избеглица путем помоћи владама и, на основу одобрења надлежних власти, невладиним организацијама ради олакшавања добровољне репатријације таквих избеглица или њихове асимилације у новим националним заједницама,

Пошто Високи комесаријат Уједињених нација за избеглице као помоћни орган који је Генерална скупштина основала сходно чл.22 Повеље Уједињених нација, представља саставни део Уједињених нација чији су статус, привилегије и имунитети утврђени Конвенцијом о привилегијама и имунитетима Уједињених нација, коју је усвојила Генерална скупштина 13. фебруара 1946.године,

Пошто Високи комесаријат Уједињених нација за избеглице и Савезна влада СР Југославије желе да утврде одредбе и услове на основу којих ће Комесаријат, у оквиру свог мандата, бити представљен у СР Југославији.

Сада због тога Високи комесаријат Уједињених нација за избеглице и Савезна влада Савезне Републике Југославије, закључују у духу пријатељске сарадње, овај споразум.

## Члан 1.

## ДЕФИНИЦИЈЕ

За потребе овог споразума примењују се следеће дефиниције:

а) "ВКИ УН" означава Високи комесаријат Уједињених нација за избеглице,

б) "Високи комесар" означава Високог комесара Уједињених нација за избеглице или функционера које је Високи комесар овластио да делују у његово име,

ц) "Влада" означава Савезну владу СР Југославије,

д) "Земља домаћин" или "земља" означава СР Југославију,

е) "Стране" означавају ВКИ УН и Владу,

ф) "Конвенција" означава Конвенцију о привилегијама и имунитетима Уједињених нација коју је усвојила Генерална скупштина Уједињених нација 13. фебруара 1946. године,

г) "Биро ВКИ УН" означава све канцеларије и просторије, објекте и зграде које заузима или држи у тој земљи.

х) "Представник ВКИ УН" означава функционера ВКИ УН на челу Бироа ВКИ УН у земљи,

и) "Функционери ВКИ УН" означава особље ВКИ УН које је запослено сходно прописима и правилима о особљу Уједињених нација, осим лица која су локално ангажована и плаћају се на сат, како је утврђено Резолуцијом 76 (I) Генералне скупштине,

ј) "Експерти на задатку" означава појединце, осим функционера ВКИ УН или лица која обављају послове у име ВКИ УН, који предузимају мисије у име ВКИ УН.

к) "Лица која обављају послове у име ВКИ УН" означава физичка и правна лица и лица у њиховој служби, осим држављана земље домаћина, која је ангажовао ВКИ УН ради остваривања програма или помоћи њиховом остваривању.

л) "Особље ВКИ УН" означава службенике ВКИ УН, експерте на задатку и лица која обављају послове у име ВКИ УН.

## Члан 2.

### Сврха овог споразума

У овом споразуму, садржани су основни услови на основу којих ВКИ УН, у оквиру свог мандата, сарађује са Владом, отвара Биро у земљи и врши функције везане за међународну заштиту и хуманитарну помоћ у корист избеглица и других лица која су у његовом мандату у земљи домаћина.

## Члан 3.

### Сарадња између ВКИ УН и Владе

1. Сарадња између ВКИ УН и Владе у области међународне заштите и хуманитарне помоћи избеглицама и другим лицима у надлежности ВКИ УН остварује се на основу Статута ВКИ УН, других релевантних одлука и резолуција које се односе на ВКИ УН, а које су усвојили органи Уједињених нација и на основу члана 35. Конвенције о статусу избеглица из 1951. године и члана 2. Протокола из 1967. године који се односи на статус избеглице.

2. Биро ВКИ УН одржава консултације и сарађује са Владом у циљу израде и разматрања пројеката везаних за избеглице.

3. За све пројекте које финансира ВКИ УН а које реализује Влада или владе федералних јединица, услови и одредбе укључујући обавезу Владе и Високог комесара да обезбеђују средства, залихе, опрему и услуге или неку другу помоћ избеглицама утврђују се у споразумима и пројектима које потписују Влада и ВКИ УН.

4. Функционерима ВКИ УН омогућиће се у свако доба приступ избеглицама и другим лицима у надлежности ВКИ УН, као и местима на којима се реализују пројекти ВКИ УН, у циљу праћења свих фаза њихове реализације. ВКИ УН ће редовно обавештавати Владу о местима која жели да посети.

#### Члан 4.

##### Биро ВКИ УН

1. ВКИ УН ће у случајевима отварања додатних канцеларија у земљи тражити сагласност Владе и консултовати се о локацији таквих канцеларија.

2. ВКИ УН може да, уз сагласност Владе, одреди Биро ВКИ УН у земљи да служи као регионални/подручни Биро, а Влада ће писменим путем бити обавештена о броју и нивоу функционера који су том Бироу додељени.

3. Биро ВКИ УН остварује функције које је утврдио Високи комесар на основу свог мандата за избеглице и друга лица у његовој надлежности, укључујући усостављање и одржавање односа између ВКИ УН и других владиних или невладиних организација које делују у земљи.

#### Члан 5.

##### Кадар ВКИ УН

1. ВКИ УН може да Бироу у земљи додели такве функционере или други кадар који сматра потребним за остваривање међународне заштите и хуманитарне помоћи,

2. Влада ће бити обавештена о категорији функционера и другог кадра који је именован у Бироу ВКИ УН у тој земљи.

3. ВКИ УН може да одреди функционере за посету земљи домаћину ради консултација и сарадње са одговарајућим функционерима Владе или другим странама укљученим у рад са избеглицима у вези са: а) разматрањем, изградом, праћењем и оценом програма међународне заштите и хуманитарне помоћи, б) слањем, пријемом, дистрибуцијом или употребом намирница, опреме и другог материјала које упућује ВКИ УН, ц) тражењем трајних решења за проблем избеглица, и д) другим питањима која се односе на примену овог споразума.



## Члан 6.

### Услови за остваривање хуманитарних програма ВКИ УН

1. Споразумно са ВКИ УН, Влада предузима све мере које могу бити неопходне за изузимање функционера ВКИ УН, експерата на задатку и лица која обављају послове у име ВКИ УН, од прописа или других правних одредаба које могу ометати операције и пројекте који се остварују сходно овом споразуму и обезбедиће им такве услове који буду неопходни за брже и ефикасније остваривање хуманитарних програма ВКИ УН за избеглице у земљи. Такве мере укључују одобрење за рад, уз ослобођење од таксе за дозволу за рад, таксе за радио и другу телекомуникацијску опрему ВКИ УН, давање права у ваздушном саобраћају и ослобађање од плаћања таксе за услуге контроле летења за летове који превозе терет за хитну помоћ у случају катастрофа, превозе избеглица и/или кадар ВКИ УН.

2. Споразумно са ВКИ УН Влада помаже функционерима ВКИ УН у налажењу одговарајућих службених просторија.

3. Влада обезбеђује да Бпро ВКИ УН увек има на располагању неопходне јавне услуге и да се такве јавне услуге обезбеђују под једнаким условима.

4. Влада, када је то потребно, предузима неопходне мере за обезбеђивање и заштиту просторија Бпроа ВКИ УН и његовог особља.

5. Влада олакшава налажење одговарајућег стамбеног смештаја за међународно ангажован кадар ВКИ УН.

## Члан 7.

### Привилегије и имунитети

1. Влада на ВКИ УН, његову имовину, средства и активу као и на функционере и експерте на задатку примењује одговарајуће одредбе Конвенције о привилегијама и имунитетима Уједињених нација чија је земља домаћин чланица од 7. марта 1950. године.

2. Без штете по тачку 1. овог члана, Влада ВКИ УН посебно даје привилегије, имунитете, права и услове утврђене у члановима од VIII до XV овог Споразума.

## Члан 8.

Биро ВКИ УН, имовина, средства  
и актива

1. ВКИ УН, његова имовина, средства и актива, без обзира где се налазе и без обзира у чијим су рукама, ужива имунитет од било каквог облика судског процеса, осим у неком конкретном случају када се изричито одрекао имунитета, с тим што се такво одрицање не проширује ни на какву меру извршења.

2. Просторије Уреда ВКИ УН су неповредиве. Имовина, средства и актива ВКИ УН, без обзира где се налазе и у чијим су рукама, не подлежу претресу, реквизици, конфискацији, експропријацији и било ком другом облику мешања, од стране извршних, административних, судских или законодавних органа.

3. Архива ВКИ УН и уопште сва документација која му припада или је у његовом поседу је неповредива.

4. Средства, актива, приход и остала имовина ВКИ УН ослабађа се од:

а) ~~Свих врста непосредног опорезивања, под условом да ВКИ УН не тражи изузећа од плаћања трошкова за јавне комуналне услуге.~~

б) Плаћање царине, забрана и ограничења у вези са робом коју ВКИ УН увози или извози за службене потребе, под условом да се предмети који су увезени на основу таквог ослобођења не продају у тој земљи, осим под условима договореним са Владом;

ц) Плаћање царине, забрана и ограничења у вези са увозом и извозом сопствених публикација.

5. Сви материјали које увезе или извезе ВКИ УН, национална или међународна тела прописно акредитована од стране ВКИ УН ради деловања у његово име у вези са хуманитарном помоћи избеглицама, ослобађају се од свих царина, забрана и ограничења.

6. ВКИ УН не подлеже никаквој финансијској контроли, прописима или мораторијумима и може слободно да:

а) Набавља од овлашћених трговинских агенција, поседује и користи валуте у оптицају, поседује девизне рачуне и да путем

овлашћених институција, набавља, поседује и користи готовину, хартије од вредности и злато,

б) Уноси готовину, хартије од вредности, страну валуту и злато у земљу домаћина из неке друге земље и користи их у земљи домаћину или да их пребацује у друге земље.

7. ВКИ УН има право на најповољнији званични курс.

#### Члан 9.

##### Могућности комуницирања

1. Што се тиче службених комуникација, ВКИ УН има право на третман који није неповољнији од оног који Влада даје некој другој влади укључујући њена дипломатска представништва или другим међувладиним и међународним организацијама у погледу приоритета, тарифа и цена за пошту, телеграме, телефото, телефон, телеграф, телех и друге комуникације у погледу тарифе за обавештавање путем штампе и радија.

2. Влада обезбеђује неповредивост службених комуникација и кореспонденције ВКИ УН и не примењује цензуру на његове комуникације и кореспонденцију. Таква неповредивост без ограничења услед овог набрајања односи се и на публикације, фотографије, слајдове, филмове и звучне записе.

3. ВКИ УН има право да користи шифру и да шаље и прима кореспонденцију и друге материјале куриром или у запечаћеним врећама на које се примењују исте привилегије и имунитети као и за дипломатске курпре и вализу.

4. ВКИ УН има право да користи радио и другу телекомуникацијску опрему на регистрованим фреквенцијама Уједињених нација и оним које му одреди влада за комуникацију између Бироа у земљи и ван ње, а посебно са седиштем ВКИ УН у Женеви.

#### Члан 10.

##### Функционери ВКИ УН

1. Представник ВКИ УН, његов заменик и други високи функционери, заједно са својим супружницима и издржаваним члановима

породице, како се утврди између ВКИ УН и Владе, док су у земљи имају право на привилегије и имунитете, ослобођења и услове који се нормално додељују дипломатским изасланицима. Из тог разлога МИП њихова имена укључује у дипломатску листу.

2. Функционери ВКИ УН док су у земљи имају право на следеће услове, привилегије и имунитете:

а) Судски имунитет за све поступке учињене у званичном својству, укључујући и оно што говоре или напишу;

б) Имуитет од прегледања и заплена службеног пртљага;

ц) Имуитет од сваке обавезе војне службе или неке друге обавезне службе;

д) Њихово изузеће и њихових супружника и издржаваних чланова породице и других чланова њиховог домаћинства у погледу имиграционих ограничења и пријављивања странаца;

е) Ослобођење од опорезивања дохотка и других примања која им исплаћује ВКИ УН;

ф) Ослобођење од свих облика опорезивања прихода које остваре из извора ван земље;

г) Брз поступак и издавање бесплатних виза, дозвола и одобрења, уколико су потребне и слободно кретање у оквиру земље, у њу и из ње, у оној мери у којој је то потребно за остваривање међународне заштите и програма хуманитарне помоћи ВКИ УН;

х) Слободу поседовања и држања у земљи, стране валуте, девизних рачуна и покретне имовине и право да по престанку радног односа код ВКИ УН из земље домаћина изнесу средства о чијем законитом поседовању могу да поднесу и ваљан доказ;

и) Исту заштиту и услове репатријације за себе лично, њихове супружнике и издржаване чланове породице и друге чланове домаћинства, који се дају дипломатским изасланицима у време међународних криза;

ј) Право на увоз за личне потребе, без царине и осталих дажбина, забрана и ограничења на увозну робу:

- Свог намештаја, моторних возила и личних предмета у оквиру једне или више појединачних пошиљки, приликом првог доласка у земљу, и надаље за увоз потребних додатних предмета у вези с поменутим, у складу са прописима који се примењују у земљи и на дипломатске представнике акредитоване у тој земљи и/или сталне члапове међународних организација,

- разумних количина одређених предмета за личну употребу или коришћења, а не за поклоне или продају.

3. Функционери ВКИ УН који су држављани земље домаћина или су тамо стално настањени уживају само оне привилегије и имунитете који су утврђени Конвенцијом.

#### Члан 11.

##### Локално ангажовани кадар

1. Лица која су ангажована у земљи и која су плаћена на сат за обављање послова у име ВКИ УН уживају судски имунитет за обављене послове које су извршили у службеном својству.

2. Услови и одредбе за запошљавање локално ангажованих кадрова у складу су са одговарајућим резолуцијама, прописима и правилима Уједињених нација.

#### Члан 12

##### Експерти на задатку

1. Експертима који обављају задатке за ВКИ УН обезбеђују се такви услови, привилегије и имунитети који су неопходни за независно обављање функција. Посебно им се даје:

а) имунитет од личног хапшења или притвора,

б) имунитет од судског процеса било које врсте уколико се ради о изговореним или написаним речима и поступцима за време обављања задатка. Тај имунитет задржавају без обзира на то да ли су и даље запослени па задацима за ВКИ УН,

- ц) неповредивост свих исправа и докумената,
- д) за потребе њиховог службеног комуницирања, право да користе шифре и примају материјале или пошту куриром или запечаћеним врећама,
- е) исти услови у погледу ограничења у вези с валутом или курсом, које имају представници страних влада на привременим службеним задацима,
- ф) исти имунитети и услови, укључујући имунитет од провере и заплене личног пртљага, као у случају дипломатских изасланика.

#### Члан 13.

##### Лица која обављају послове у име ВКИ УН

1. Уколико се стране другачије не сагласе, Влада свим лицима која обављају послове у име ВКИ УН, осим држављана земље домаћина који се локално ангажују, одобрава привилегије и имунитете наведене у члану V, тачка 18. Конвенције. Поред тога њима се одобрава:

- а) брз поступак и издавање, бесплатних виза, дозвола или одобрења неопходних за ефикасно обављање њихових функција,
- б) слободно кретање у земљи, у њу и из ње, у мери која је неопходна за остваривање хуманитарних програма ВКИ УН.

#### Члан 14.

##### Обавештавање

1. ВКИ УН обавештава Владу о именима функционера ВКИ УН, експерата на задатку и других лица која обављају послове у име ВКИ УН као и о променама статуса таквих лица.

2. Функционерима ВКИ УН, експертима на задатку и другим лицима која обављају послове у име ВКИ УН обезбеђује се посебна лична карта која потврђује њихов статус сходно овом Споразуму.

## Члан 15.

### Одрицање од имунитета

Привилегије и имунитети додељују се кадровима ВКИ УН у интересу Уједињених нација и ВКИ УН, а не због личне користи тих појединаца. Генерални секретар УН треба да лиши имунитета појединце који представљају кадар ВКИ УН, у свим случајевима, где по његовом мишљењу, имунитет смета спровођењу правде и може се одрети имунитета без штете по интересе Уједињених нација и ВКИ УН.

## Члан 16.

### Решавање спорова

Сваки спор између ВКИ УН и Владе који настане због или у вези са овим Споразумом решава се пријатељски, путем преговора или другог договореног облика решавања спорова, у противном такав спор се подноси на арбитражу на захтев било које стране. Свака страна именује једног арбитра, а два тако именована арбитра именују трећег који председава. У случају да у току од тридесет дана од подношења захтева за арбитражу једна од страна не именује арбитра или уколико у року од петнаест дана од именована два арбитра није именован и трећи, свака страна може да затражи од председника Међународног суда правде да именује једног арбитра. Све одлуке морају бити подржане од двојице арбитра. Арбитражну процедуру одређују арбитра и трошкове арбитраже сноси стране у спору како оцене арбитра. Арбитражна одлука садржи образложење о разлозима на којима се заснива, а стране у спору је прихватају као коначну пресуду спора.

## Члан 17.

### Опште одредбе

1. Овај Споразум ступа на снагу кад Влада обавести ВКИ УН да је спроведен поступак његовог потврђивања у складу са националним законодавством. Одредбе овог Споразума привремено ће се примењивати од дана потписивања. Споразум остаје на снази до отказа сходно тачки 5. овог члана.

2. Овај Споразум се тумачи у светлу своје првенствене функције, тј. да се ВКИ УН омогући да свој међународни мандат за избеглице

остварује потпуно и ефикасно и да постигне своје хуманитарне циљеве у земљи.

3. Сва релевантна питања за која не постоје одредбе у овом Споразуму стране решавају у складу са одговарајућим резолуцијама и одлукама надлежних органа Уједињених нација. Свака страна у потпуности и благонаклоно разматра све предлоге које сходно овој тачки поднесе друга страна.

4. Консултације у циљу допуњавања овог Споразума могу се одржати на захтев Владе или ВКИ УН. То се чини на основу заједничког писменог споразума.

5. Овај Споразум престаје да буде на снази шест месеци након што једна од страна уговорнице писменим путем обавести другу страну о својој одлуци да откаже овај споразум, осим у случају нормалног прекида активности ВКИ УН и располагања његовом имовином у земљи.

У потврду чега су долепотписани, прописно именовани представници Високог комесара Уједињених нација за избеглице и Владе у име страна уговорница потписали овај споразум на енглеском и српском језику. За потребе тумачења и у случају несагласности енглески текст се сматра веродостојним.

Сачињено у Београду, дана *2. јула* 1996. године.

За Високи Комесаријет  
Уједињених Нација за Избеглице:



МАРГАРЕТ О'КИФ

За Савезну Владу Савезне  
Републике Југославије:



Др РАДОСЛАВ БУЛАЈИЋ



[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE HAUT COMMISSARIAT DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE

Considérant que l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés a été créé par la résolution 319 (IV) de l'Assemblée générale des Nations Unies du 3 décembre 1949<sup>2</sup>,

Considérant que le Statut de l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés, adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies dans sa résolution 428 (V) du 14 décembre 1950<sup>3</sup>, stipule, entre autres dispositions, que le Haut Commissaire, agissant sous l'autorité de l'Assemblée générale, assume sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies, les fonctions de protection internationale des réfugiés qui relèvent de son Statut, et de recherche des solutions permanentes au problème des réfugiés, en aidant les gouvernements et, sous réserve de l'approbation des gouvernements intéressés, les organisations non gouvernementales, à faciliter le rapatriement librement consenti de ces réfugiés ou leur assimilation dans de nouvelles communautés nationales,

Considérant que l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés, organe subsidiaire créé par l'Assemblée générale conformément à l'article 22 de la Charte des Nations Unies, fait partie intégrante des Nations Unies dont le statut, les privilèges et les immunités sont régis par la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies, adoptée par l'Assemblée générale le 13 février 1946<sup>4</sup>,

Considérant que l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés et le Gouvernement fédéral de la République fédérative de Yougoslavie souhaitent définir, dans le cadre du mandat du Haut Commissaire, les modalités de sa représentation dans la République fédérative de Yougoslavie,

Par les présentes, l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés et le Gouvernement fédéral de la République fédérative de Yougoslavie ont, dans un esprit de coopération amicale, conclu l'Accord ci-après.

### *Article premier*

#### DÉFINITIONS

Les définitions ci-après s'appliquent à toutes les dispositions du présent Accord :

a) Le sigle « HCR » désigne l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés;

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 2 juillet 1996 par la signature, conformément à l'article XVII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, cinquième Session, Supplément n° 20 (A/1775)*, p. 46.

<sup>3</sup> *Ibid.*, cinquième session, Supplément n° 20 (A/1775), p. 51.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. I, p. 15.

b) L'expression « Haut Commissaire » désigne le Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés ou les hauts fonctionnaires auxquels le Haut Commissaire a délégué pouvoir d'agir en son nom:

c) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement fédéral de la République fédérative de Yougoslavie;

d) L'expression « pays hôte » ou le terme « pays » désignent la République fédérative de Yougoslavie;

e) Le terme « Parties » désigne le HCR et le Gouvernement;

f) Le terme « Convention » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies, le 13 février 1946;

g) L'expression « bureau du HCR » désigne tous les bureaux et locaux occupés par le HCR dans le pays, et toutes les installations et les services qui s'y rattachent;

h) L'expression « délégué du HCR » désigne le fonctionnaire du HCR responsable du bureau du HCR dans le pays;

i) L'expression « fonctionnaires du HCR » désigne tous les membres du personnel du HCR employés conformément au Statut et au Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception des personnes qui sont recrutées sur place et payées à l'heure selon les dispositions de la résolution 76 (I)<sup>1</sup> de l'Assemblée générale;

j) L'expression « experts en mission » désigne les personnes, autres que les fonctionnaires du HCR ou que les personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR, qui entreprennent des missions pour le HCR;

k) L'expression « personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR » désigne les personnes physiques et morales et leurs employés, autres que les ressortissants du pays hôte, dont le HCR s'est assuré les services pour exécuter ses programmes ou aider à leur exécution;

l) L'expression « personnel du HCR » désigne les fonctionnaires du HCR, les experts en mission et les personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR.

## Article II

### OBJET DE L'ACCORD

Le présent Accord énonce les stipulations sur la base desquelles le HCR coopère avec le Gouvernement, dans les limites de son mandat, ouvre un bureau dans le pays et s'acquitte de ses tâches de protection internationale et d'assistance humanitaire en faveur des réfugiés et autres personnes relevant de sa compétence dans le pays hôte.

## Article III

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session, seconde partie* (A/64/Add.1), p. 139.

## COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE HCR

1. La coopération entre le Gouvernement et le HCR dans le domaine de la protection internationale et de l'assistance humanitaire aux réfugiés et autres personnes relevant de la compétence du HCR a pour base le Statut du HCR, les autres décisions et résolutions pertinentes concernant le HCR, adoptées par les organes des Nations Unies, l'article 35 de la Convention de 1951 relative au Statut des réfugiés<sup>1</sup> et l'article 2 du Protocole de 1967 relatif au Statut des réfugiés<sup>2</sup>.

2. Le bureau du HCR procède à des consultations avec le Gouvernement et coopère avec ce dernier lors de l'élaboration et de l'examen des projets intéressant des réfugiés.

3. Les conditions et modalités de tout projet financé par le HCR et mis en œuvre par le Gouvernement ou le gouvernement des entités fédératives, y compris les obligations auxquelles sont tenus le Gouvernement et le Haut Commissaire en ce qui concerne l'apport de fonds, de fournitures, de matériel et de services ou de toute autre forme d'assistance destinée aux réfugiés, sont énoncées dans des accords de projet qui doivent être signés par le Gouvernement et le HCR.

4. Le Gouvernement permet à tout moment au personnel du HCR d'accéder aux réfugiés et autres personnes relevant de la compétence du HCR, ainsi qu'aux sites de mise en œuvre des projets du HCR afin qu'il puisse en suivre toutes les phases d'exécution. Le HCR communique périodiquement au Gouvernement la liste des endroits où il souhaite se rendre.

### *Article IV*

#### BUREAUX DU HCR

1. Le HCR sollicitera l'agrément du Gouvernement lorsqu'il souhaitera ouvrir de nouveaux bureaux dans le pays, et le consulera à propos de l'emplacement desdits bureaux.

2. Le HCR peut décider, avec l'accord du Gouvernement, que le bureau du HCR dans le pays aura qualité de bureau régional ou de bureau de zone et communiquera par écrit au Gouvernement le nombre et le grade des fonctionnaires qui y seront affectés.

3. Le bureau du HCR s'acquitte des fonctions qui lui sont assignées par le Haut Commissaire, dans le cadre de son mandat en faveur des réfugiés et autres personnes relevant de sa compétence, établissant et entretenant notamment des relations entre le HCR et d'autres organisations gouvernementales ou non gouvernementales qui opèrent dans le pays.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

### Article V

#### PERSONNEL DU HCR

1. Le HCR peut affecter au bureau ouvert dans le pays les fonctionnaires ou autres personnes dont il juge les activités nécessaires à l'accomplissement de ses tâches de protection internationale et d'assistance humanitaire.

2. Le Gouvernement sera informé de la catégorie des fonctionnaires et des autres personnes affectées dans le bureau du HCR dans le pays.

3. Le HCR peut charger des fonctionnaires de se rendre dans le pays hôte aux fins de consultation et coopération avec leurs homologues auprès du Gouvernement, ou avec les autres parties concernées par les activités en faveur des réfugiés, sur les questions suivantes : a) examen, élaboration, contrôle et évaluation des programmes de protection internationale et d'assistance humanitaire; b) expédition, réception, distribution ou utilisation des secours, du matériel et des autres articles fournis par le HCR; c) recherche de solutions durables au problème des réfugiés et d) toute autre question portant sur l'application du présent Accord.

### Article VI

#### MESURES VISANT À FACILITER LA MISE EN ŒUVRE DES PROGRAMMES HUMANITAIRES DU HCR

1. Le Gouvernement prend, en accord avec le HCR, toute mesure qui pourrait être nécessaire pour que les fonctionnaires du HCR, les experts en mission et les personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR ne soient pas visés par les règlements ou autres dispositions juridiques de nature à faire obstacle aux opérations menées et aux projets exécutés dans le cadre du présent Accord et pour qu'ils bénéficient de toute autre facilité propre à assurer une mise en œuvre rapide et efficace des programmes humanitaires du HCR en faveur des réfugiés dans le pays. Ces mesures englobent l'autorisation d'utiliser gratuitement le matériel radio et autre matériel de télécommunications du HCR; l'octroi d'autorisations de vols et l'exemption des taxes de dédouanement liées au transport aérien du fret destiné aux secours d'urgence en cas de catastrophe naturelle ou au transport des réfugiés et/ou du personnel du HCR.

2. Le Gouvernement, en accord avec le HCR, aide les fonctionnaires de ce dernier à trouver des locaux à usage de bureau appropriés qu'il mettra à la disposition du HCR gratuitement ou à un prix de location symbolique.

3. Le Gouvernement veille à ce que le bureau du HCR bénéficie, en tout temps, des services publics nécessaires et à ce que ces services soient fournis à des conditions équitables.

4. Le Gouvernement prend, le cas échéant, les mesures requises pour assurer la sécurité et la protection des locaux du HCR et du personnel qui y travaille.

5. Le Gouvernement aide à trouver des logements appropriés pour le personnel du HCR recruté sur le plan international.

### Article VII

#### PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement applique au HCR, à ses biens, fonds et avoirs, et à ses fonctionnaires et experts en mission, les dispositions pertinentes de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies à laquelle le Gouvernement est partie depuis le 7 mars 1950.

2. Sans préjudice du paragraphe 1 du présent article, le Gouvernement étend notamment au HCR les privilèges, immunités, droits et facilités énoncés aux articles VIII à XV du présent Accord.

### Article VIII

#### LE HCR, SES BIENS, FONDS ET AVOIRS

1. Le HCR, ses biens, fonds et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où le HCR y a expressément renoncé, dans un cas particulier; il est entendu que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

2. Les locaux du HCR sont inviolables. Les biens, fonds et avoirs du HCR, où qu'ils se trouvent et quel que soit leur détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

3. Les archives du HCR et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par lui, sont inviolables.

4. Les fonds, avoirs, revenus et autres biens du HCR sont :

a) Exonérés de tout impôt direct, étant entendu que le HCR ne demandera pas l'exonération des charges qui ressortissent à la rémunération de services d'utilité publique;

b) Exonérés de tous droits de douane, prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard d'objets importés ou exportés par le HCR pour son usage officiel, étant entendu que les objets ainsi importés en franchise ne seront pas vendus dans le pays, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le Gouvernement;

c) Exonérés de tous droits de douane, prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation à l'égard de ses publications.

5. Tout matériel importé ou exporté par le HCR, par des organismes nationaux ou internationaux dûment accrédités par le HCR pour agir en son nom dans le cadre de l'assistance humanitaire aux réfugiés, est exonéré de tous droits de douane, prohibitions et restrictions à l'importation ou à l'exportation.

6. Le HCR n'est astreint à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers et peut librement :

a) Acquérir auprès d'entités commerciales autorisées, détenir et utiliser des monnaies négociables; avoir des comptes en devises et acquérir par l'intermédiaire d'établissements agréés, détenir et utiliser des fonds, des valeurs et de l'or;

b) Faire entrer dans le pays des fonds, des valeurs, des devises et de l'or en provenance de tout autre pays, les utiliser dans les limites du territoire du pays hôte ou les transférer dans d'autres pays.

7. Le HCR bénéficie du taux de change légal le plus favorable.

### *Article IX*

#### FACILITÉS DE COMMUNICATIONS

1. Le HCR bénéficie, pour ses communications officielles, d'un traitement au moins aussi favorable que le traitement accordé par le Gouvernement à tout autre gouvernement, y compris ses missions diplomatiques ou à d'autres organisations intergouvernementales et internationales, en ce qui concerne les priorités, tarifs et taxes sur le courrier, les câblogrammes, téléphotos, communications téléphoniques, télégrammes, télex et autres communications, ainsi que les tarifs pour les informations à la presse et la radio.

2. Le Gouvernement garantit l'inviolabilité des communications et de la correspondance officielles du HCR qui ne pourront être censurées. Cette inviolabilité, à laquelle la présente énumération ne donne pas un caractère limitatif, s'étend aux publications, photographies, diapositives, films et enregistrements sonores.

3. Le HCR a le droit d'utiliser des codes et d'expédier et de recevoir sa correspondance et d'autres documents par des courriers ou dans des valises scellées qui jouiront des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

4. Le HCR a le droit d'utiliser du matériel radio et autre matériel de télécommunications, sur les fréquences enregistrées de l'ONU, et sur celles allouées par le Gouvernement, d'un bureau du HCR à l'autre, à l'intérieur et hors du pays, et en particulier avec le siège du HCR à Genève.

### *Article X*

#### FONCTIONNAIRES DU HCR

1. Le délégué, le délégué adjoint et les autres fonctionnaires supérieurs du HCR jouissent, pendant leur séjour dans le pays, selon qu'il en a été convenu entre le HCR et le Gouvernement, pour eux-mêmes, leurs conjoints et tout membre de leur famille vivant à leur charge, des privilèges et immunités, exonérations et facilités dont jouissent habituellement les agents diplomatiques. A cette fin, le Ministère des affaires étrangères portera leurs noms sur la Liste diplomatique.

2. Pendant leur séjour dans le pays, les fonctionnaires du HCR jouissent des facilités, privilèges et immunités suivants :

a) Immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles, y compris leurs paroles et écrits;

b) Immunité d'inspection et de saisie de leurs bagages officiels;

c) Exemption de toute obligation relative au service militaire ou à tout autre service obligatoire;

d) Exemption pour eux-mêmes, leurs conjoints, les membres de leur famille vivant à leur charge et les autres personnes vivant dans leur ménage des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;

e) Exonération de tout impôt sur les traitements et tous autres émoluments versés par le HCR;

f) Exonération de tout impôt sur les revenus tirés par eux de sources extérieures au pays;

g) Facilités en vue de l'examen des demandes et de la délivrance rapides, à titre gracieux, des visas, autorisations et permis éventuellement nécessaires, et liberté de mouvement pour circuler à l'intérieur du pays, en sortir et y entrer dans la mesure requise par l'exécution des programmes de protection internationale et d'assistance humanitaire du HCR;

h) Droit de détenir et de conserver, dans le pays hôte, des monnaies étrangères, des comptes en devises et des biens meubles et droit, à la cessation de service au HCR, d'exporter du pays hôte les fonds dont ils peuvent justifier la possession licite;

i) Même protection et mêmes facilités de rapatriement pour eux-mêmes, leurs conjoints, les membres de leur famille vivant à leur charge et les autres membres de leur ménage que celles accordées aux envoyés diplomatiques en période de crise internationale;

j) Droit d'importer, pour leur usage personnel, en franchise de droits de douane et autres taxes et en étant exonérés des prohibitions et restrictions d'importation :

- i. Leurs meubles et effets personnels en une ou plusieurs expéditions distinctes au moment de leur entrée en fonctions, puis de quoi les compléter le cas échéant, y compris des véhicules à moteur, conformément à la réglementation nationale applicable aux représentants diplomatiques accrédités dans le pays, et/ou aux membres résidents d'organisations internationales;
- ii. De quantités raisonnables de certains articles réservés à leur usage ou à leur consommation personnels et en aucun cas destinés à être offerts comme présents ou revendus.

3. Les fonctionnaires du HCR qui sont des ressortissants du pays hôte ou y établissent leur résidence permanente, jouissent seulement des privilèges et immunités prévus dans la Convention.

### *Article XI*

#### PERSONNEL RECRUTÉ LOCALEMENT

1. Les personnes recrutées localement et rémunérées à l'heure pour des tâches au bénéfice du HCR jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par elles dans l'exercice de leurs fonctions officielles.

2. Les conditions d'emploi du personnel recruté localement sont régies par les résolutions pertinentes et par le Statut et le Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies.

## Article XII

### EXPERTS EN MISSION

1. Les experts, lorsqu'ils accomplissent des missions pour le HCR, jouissent des facilités, des privilèges et immunités nécessaires pour exercer leurs fonctions en toute indépendance. Ils jouissent en particulier des privilèges et immunités suivants :

a) Immunité d'arrestation personnelle ou de détention;

b) Immunité de juridiction quelle qu'elle soit pour les actes accomplis par eux au cours de leurs missions, y compris paroles et écrits. Cette immunité continuera à leur être accordée même après qu'ils aient cessé d'être en mission pour le compte du HCR;

c) Inviolabilité de tous papiers et documents;

d) Droit de faire usage de codes et de recevoir des documents et de la correspondance par courrier ou par valises scellées, pour leurs communications officielles;

e) Les mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux représentants des gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

f) Les mêmes immunités et facilités en ce qui concerne l'inspection et la saisie de leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques.

## Article XIII

### PERSONNES S'ACQUITTANT DE FONCTIONS POUR LE COMPTE DU HCR

1. Sauf si les Parties en décident autrement, le Gouvernement accorde à toutes les personnes qui s'acquittent de fonctions pour le compte du HCR, autres que les ressortissants du pays hôte recrutés sur place, les privilèges et immunités spécifiés au paragraphe 18 de l'article V de la Convention. Ces personnes jouissent en outre :

a) De facilités en vue de l'examen des demandes et de la délivrance rapides, à titre gracieux, des visas, autorisations ou permis nécessaires au bon exercice de leurs fonctions;

b) Du droit de circuler librement dans le pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure où cela est nécessaire à la réalisation des programmes humanitaires du HCR.

## Article XIV

### NOTIFICATION

1. Le HCR notifie au Gouvernement les noms des fonctionnaires du HCR, des experts en mission et des autres personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR ainsi que les changements intervenant dans leur statut.

2. Les fonctionnaires du HCR, les experts en mission et les autres personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR reçoivent une carte d'identité spéciale attestant le statut qui est le leur en vertu du présent Accord.



*Article XV*

## LEVÉE DE L'IMMUNITÉ

Les privilèges et immunités sont accordés au personnel du HCR dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et du HCR, et non à l'avantage personnel des personnes concernées. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies lève l'immunité accordée à tout fonctionnaire du HCR, dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies et du HCR,

*Article XVI*

## RÈGLEMENT DES DIFFÉREND

Tout différend entre le HCR et le Gouvernement, auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé à l'amiable par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une ou l'autre Partie. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième qui présidera. Si, dans les trente (30) jours suivant la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les quinze (15) jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième n'a pas été désigné, l'une ou l'autre Partie pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. Toutes les décisions des arbitres devront recueillir les voix de deux d'entre eux. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

*Article XVII*

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur lorsque le Gouvernement notifiera au HCR que les procédures législatives de confirmation de l'Accord ont été accomplies. Les dispositions du présent Accord entreront en vigueur à titre temporaire dès la date de la signature. L'Accord demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 5 du présent article.

2. Le présent Accord sera interprété eu égard à son objet principal qui est de permettre au HCR de s'acquitter pleinement et efficacement de son mandat international à l'égard des réfugiés et de poursuivre ses objectifs humanitaires dans le pays.

3. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

4. Des consultations visant à modifier le présent Accord pourront se tenir à la demande du Gouvernement ou du HCR. Les modifications se feront par accord écrit.

5. Le présent Accord cessera d'être en vigueur six mois après la notification par écrit, par l'une ou l'autre Partie contractante, de sa décision de dénoncer l'Accord, sauf en ce qui concerne la cessation normale des activités du HCR dans le pays et la liquidation de ses biens dans le pays.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord, en langues anglaise et serbe. Aux fins d'interprétation et en cas de divergence, le texte anglais prévaudra.

FAIT à Belgrade, le 2 juillet 1996.

Pour le Haut Commissariat  
des Nations Unies pour les réfugiés :

MARGARET O'KEEFE

Pour le Gouvernement fédéral  
de la République fédérative  
de Yougoslavie :

RADOSLAV BULAJIĆ

---